

PLAYING A PART



Independent Little Lies

BP 13
L-4001 Esch-sur-Alzette
Luxembourg
www.ill.lu
ill.contact@gmail.com



Teatre de l'Enjòlit

c. Elcano 65, 4 1a
08004 Barcelona
Espanya
<http://enjolit.wordpress.com>
enjolit@hotmail.com



Teatro Excelsior

Via Dante Alighieri 7
50066 Reggello (Firenze)
Italia
www.teatroexcelsior.it
info@teatroexcelsior.it



2



EN This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use, which may be made of the information contained therein.

FR Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

IT Questo progetto è finanziato con il sostegno della Commissione Europea. L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.

CAT El present projecte ha sigut finançat amb el suport de la Comissió Europea. Esta publicació es responsabilitat exclusiva de su autor. La Comissió no es responsable del ús que pugui fer-se de la informació aquí difundida.

| | |
|---|----|
| Playing a Part | 4 |
| Kalenner – Calendari – Calendario | 8 |
| Team Playing a Part & 99% | 9 |
| Elies Barberà | 10 |
| Extrait – Extracte – Estratto 99% | 11 |
| Ian de Toffoli | 13 |
| Anne Simon | 14 |
| Prove aperte di 99% | 15 |
| Albert Alemany & Arnau Marín | 16 |
| Claire Thill & Elies Barberà | 17 |
| Jenny Beacraft | 18 |
| Marta Montiel | 19 |
| Playing a Part Workshops | 20 |
| Workshop Italia | 23 |
| Workshop Espanya | 24 |
| Workshop Lëtzebuerg | 25 |
| Texter – Textos – Testi Workshop Espanya | 26 |
| Feed-back Learners – Studenti – Estudiant | 28 |
| Viewpoints e Lis, un'esperienza unica | 31 |
| Independent Little Lies | 32 |
| Teatre de l'Enjòlit | 33 |
| Teatro Excelsior | 34 |



LU *Playing a Part* ass eng international Zesummenaarbecht, déi op d'Been gestalt ginn ass vum lëtzebuenger Theaterkollektiv Independent Little Lies, der katalanescher Compagnie Teatre de l'Enjòlit an dem italieneschen Teatro Excelsior. Realiséiert am Kader vum europäesche Programm Grundtvig, kombinéiert *Playing a Part* liewenslaangt Léieren op eng spilleresch Art a Weis mam Theater an erfuerscht d'Iddie vu Villsproochegkeet a Minoritéiten. De Projet besteet aus zwee Deeler, een dovu reng artistesch – d'Kreatioun vun engem neien Theaterstéck, **99%** – an deen anere souwuel artistesch, pädagogesch a sozial, nämlech eng Serie vu Workshops. De Projet féint iwwert eng Zäitspan vun zwee Joer statt (2014 an 2015), ugefaang mat de Workshops an de Partnerlänner an als Ofschluss d'Virstellung vum Stéck **99%** ebenfals an deenen dräi Länner, souwéi verschidde Manifestatioune fir déi lokal Communautéiten.

4

CAT *Playing a Part* és una col·laboració internacional desenvolupada pel col·lectiu teatral luxemburguès Independent Little Lies, la companyia catalana Teatre de l'Enjòlit i el teatre italià Teatro Excelsior. Realitzat dintre el programa europeu Grundtvig, el projecte *Playing a Part* combina, d'una manera lúdica, l'aprenentatge permanent amb el teatre, mentre explora els mons del multilingüisme i les minories. Aquest projecte consta de dues parts: una purament artística – la creació de l'obra **99%** – i l'altra, artística, pedagògica i social, a partir d'una sèrie de tres tallers.

El projecte es du a terme en els tres països socis durant un període de dos anys (2014 i 2015), començant pels tallers i finalitzant amb les representacions dela peça teatral **99%** i altres accions realitzades en les comunitats locals.





IT *Playing a Part* è una collaborazione internazionale sviluppata dal collettivo teatrale lussemburghese Independent Little Lies, la compagnia catalana Teatre de l'Enjòlit e il teatro italiano Teatro Excelsior. Realizzata nel quadro del Programma Europeo Grundtvig, *Playing a Part* associa apprendimento permanente « per tutta la vita » e teatro, esplorando i temi del multilinguismo e delle minoranze. Il progetto è formato da due parti, una puramente artistica – la creazione di una nuova pièce di teatro, **99%** – e un'altra allo stesso tempo artistica, pedagogica e sociale, realizzata attraverso una serie di workshop. Il progetto si sviluppa nell'arco di due anni (2014 e 2015), cominciando dagli workshop in ciascuno dei Paesi partner e terminando con la rappresentazione dello spettacolo **99%** nei tre Paesi, oltre che diverse attività destinate alla comunità locale.

EN *Playing a Part* is an international collaboration developed by Luxembourgish theatre collective Independent Little Lies, Catalan company Teatre de l'Enjòlit and Italian theatre Teatro Excelsior. Realised within the European program Grundtvig, *Playing a Part* combines life long learning with theatre in a playful way while exploring issues of multilingualism and minorities. This project has two parts, one purely artistic – the creation of a new theatre play, **99%** – and the other artistic, educational and social, namely a series of workshops. The project takes place in the three partner countries over a period of two years (2014 and 2015), starting with the workshops and ending with the performances of the play **99%** and various community actions.

FR *Playing a Part* est une collaboration internationale mise en place par le collectif théâtral luxembourgeois Independent Little Lies, la compagnie catalane Teatre de l'Enjòlit et le théâtre italien Teatro Excelsior. Réalisé dans le cadre du programme européen Grundtvig, *Playing a Part* associe l'apprentissage tout au long de la vie, et ce de manière enjouée, au théâtre et explore les questions de multilinguisme et de minorités. Le projet comprend deux volets, dont un purement artistique – la création d'une nouvelle pièce de théâtre, **99%** – et un autre à la fois artistique, pédagogique et à dimension sociale, à savoir une série de workshops. Le projet se déroule sur une période de deux ans (2014 et 2015), en commençant par les workshops dans chacun des pays partenaires et en se terminant par les représentations de la pièce **99%** également dans les trois pays ainsi que diverses activités destinées aux communautés locales.

6

BLOG : playingapartproject.wordpress.com





| | | | |
|---------------------|--|------------------|---------------------------|
| 07. – 08.12.2013 | Staff Meeting | Kulturfabrik | Esch/Uelzecht, Lëtzebuerg |
| 28.04. – 03.05.2014 | Workshop “viewpoints” | Teatro Excelsior | Reggello, Italia |
| 04. – 06.09.2014 | Workshop “dramatic writing” | Espai Portal Nou | Barcelona, Espanya |
| 16.01.2015 | Rencontre avec les auteurs de 99% | Centre Català | Lëtzebuerg |
| 18. – 21.01.2015 | Workshop “alternative communication” | Kulturfabrik | Esch/Uelzecht, Lëtzebuerg |
| 21.01.2015 | Première 99% | Escher Theater | Esch/Uelzecht, Lëtzebuerg |
| 23.01.2015 | 99% | Escher Theater | Esch/Uelzecht, Lëtzebuerg |
| 24.01.2015 | Workshop “viewpoints” | Théâtre National | Lëtzebuerg |
| 24. + 25.01.2015 | 99% | Théâtre National | Lëtzebuerg |
| 12. – 22.02.2015 | 99% | Teatre Akadèmia | Barcelona, Espanya |
| 09.05.2015 | Workshop “dramatic writing” | Teatro Excelsior | Reggello, Italia |
| 09.05.2015 | 99% | Teatro Excelsior | Reggello, Italia |
| 10.05.2015 | Final Staff Meeting | Teatro Excelsior | Reggello, Italia |

Playing a Part Team

Head coordination & production (LU) : Jill Christophe
Coordination & production (CAT) : Jenny Beacraft
Coordination & production (IT) : Gianna Mancini
Production assistant (LU) : Nora Wagener
Production team (LU) : Claire Thill, Linda Bonvini, Luc Caregari, Max Lamesch, Anne Simon, Ian de Toffoli
Production team (CAT) : Albert Alemany, Elies Barberà, Arnau Marín, Marta Montiel
Production team (IT) : Stefano Baldini, Simona Gonnelli, Cristina Bigazzi

99% Team

Written by / Scritto da / Autors / Texte : Ian de Toffoli, Elies Barberà
Directed by / Regista / Direcció / Mise en scène : Anne Simon
Assistant director / Assistente regista
/ Ajudant de direcció / Assistente mise en scène : Christiane Rausch, Daliah Kentges
Music by / Musica / So / Musique : Emre Sevindik
Video by / Video / Video / Vidéo : Paula Bosch
Scenography and lighting design / Scenografia e luci
/ Disseny d'escenografia y il·luminació
/ Scénographie et lumières : Anne Simon
Masks by / Maschere / Màscares / Masques : Meritxell Morera de Butai produccions
Technical direction / Direzione tecnica
/ Direcció Tècnica / Régie technique : Joan Grané de la Tramoia
Performed by / Attori / Interpretació / Avec : Claire Thill, Albert Alemany, Elies Barberà, Jenny Beacraft,
Arnau Marín, Marta Montiel

Elies Barberà – 99% Autor / Author / Autore / Auteur

CAT En el meu cas, va ser Jenny Beacraft, companya en Teatre de l'Enjòlit, qui em va proposar el repte d'escriure, a mitges amb un autor luxemburguès, una peça per a nosaltres i ILL. El tema: les minories. Un repte tan difícil com excitant. Impossibile dir que no. Thanks, Jenny. Però, què són les minories? A mi m'agrada pensar malament i ràpidament vaig mirar l'altre plat de la balança. Oh, déus! Allà vaig veure George Bush jr, George Bush sr i Jeffrey Skilling (exCEO de la corporació Enron) en una festa infernal d'aniversari, transvestits amb roba interior femenina i passant-ho en gran. Ells sí que són the true minority party, mentre que nosaltres, pobres mortals, formem part d'una majoria radicalment mediatitzada, globalitzada, anul·lada... Aquesta va ser la primera escena que vaig escriure (la penúltima que trobareu a la peça). Seguim vivint, com a l'edat mitjana, en un sistema piramidal on, com en l'edat mitjana, qui més té, més mana. Però per arribar a la punta de la piràmide cal visitar-ne també altres zones. Això és el que hem intentat lan i jo: procurar visualitzar algunes zones de conflicte de la dicotomia minories/majories, portar-les a escena i fer que l'espectador es plantege, amb nosaltres, si forma part d'alguna minoria, escollida o repudiada; si forma part de la majoria absoluta – aquest 99% de pobres mortals –; o si, com passa amb els conceptes relatius, minories i majories no són més que caires complementaris de la mateixa realitat. En tot cas, desitgem que 99% servisca els espectadors per conèixer millor la piràmide on viuen.

10

EN Who is a minority? I like to think backwards, and immediately looked at the other side of the coin. George Bush jr, sr and the ex CEO of Enron at an infernal birthday party in ladies lingerie having a grand time. They are the true minority party, while we, poor mortals, are part of a tamed, globalized and canceled-out majority. lan and I have tried to bring to light some areas of conflict within the majority/minority dichotomy. We want 99% to incite the audience to better understand the pyramid in which they live.

FR Qu'est-ce une minorité? J'aime bien penser à l'envers et j'ai regardé tout de suite le revers de la médaille. George Bush jr, sr et l'ex PDG d'Enron à une fête d'anniversaire infernale, en lingerie féminine, s'amusant à merveille. Ils sont le vrai parti minoritaire, alors que nous, pauvres mortels, faisons partie d'une majorité docile, mondialisée et neutralisée. lan et moi avons essayé d'apporter un peu de lumière sur certaines zones de conflit de la dichotomie majorité/minorité. Nous voudrions que 99% incite les spectateurs à mieux comprendre la pyramide dans laquelle ils vivent.

IT Chi è una minoranza? Mi piace pensare al contrario e ho immediatamente guardato all'altro lato della medaglia. George Bush jr, sr e l'ex CEO di Enron in una infernale festa di compleanno in lingerie da donna, divertendosi alla grande. Loro sono il vero partito di minoranza, mentre noi, comuni mortali, siamo parte di una maggioranza docile, globalizzata e neutralizzata. lan ed io abbiamo provato a mettere in luce alcune aree di conflitto all'interno della dicotomia maggioranza/minoranza. Vorremmo che 99% incitasse gli spettatori a comprendere meglio la piramide nella quale vivono.

Extrait – Extracte – Estratto 99%

99%, e Stéck op lëtzebuergesch, katalanesch an anere Sproochen.

Supertitles in English. Surtitrage en français.

99%, un spectacle en català, luxemburguès, llengua de signes italiana i altres llengües. Sobretítols en català.

99%, uno spettacolo in catalano, lussemburghese, lingua dei segni italiana e altre lingue. Soprattitoli in italiano.

[...]

HOST: I vostè, Ms. Freden, se sent una ciutada lliure?

Ms. FREDEN: Natierlech gesinn ech mech als fräie Matbierger, soulaang ech mäin normale gesellschaftleche Bäitrag leeschten: meng Steiere bezuelen, op d'Aarbecht ginn, net an däischtere Gaassen oder ëffentleche Plaatze ronderëm lungeren, fir ze probéieren, eppes ze verkafen...

HOST: Alright, alright (nervous glance at the camera). Pero suposem que ha acabat els estudis superiors, té un màster, arriba a una entrevista de treball on vostè és l'única persona d'origen africà i no li donen el treball. You're educated but the only black person, so no one gives you work. Evidentment.

Ms. FREDEN: Firwat evidentment? Wann anerer do sinn, déi méi qualifizéiert sinn, mécht et kee Sënn, mech anzestellen.

HOST: Què passaria si això li ocorregués sempre? But if this happened all the time!

Ms. FREDEN: Da misst ech méi Aarbechtserfahrung sammelen.

HOST: I com s'ho faria si ningú no la contracta?

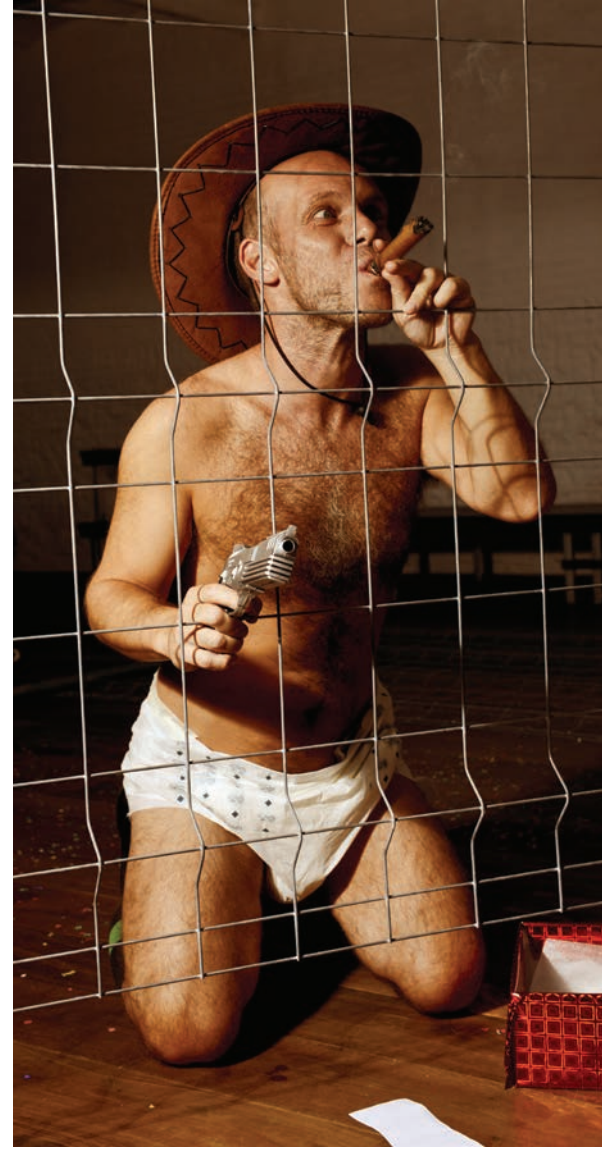
Ms. FREDEN: A wann dann nach ëmmer kee mech astellt, da misst ech alt, fir eng Zäit, e manner gudden Job unhuelen.

RONALD: At McDonalds, for example?

Ms. FREDEN: Yes.

RONALD: I'm loving it.

[...]



El Monòleg del Papa

Ací, en este punt de la peça, venia un monòleg sobre el Papa. O siga, el Papa entès com una minoria absoluta que encarna el poder polític, econòmic i social d'un estat, o siga, una sola persona encarnant tot el poder, i no només del Vaticà, sinó el poder universal de la cristiandat. Una persona que sap que mantindrà el poder fins que es muira: res d'eleccions ni de pijades democràtiques cada quatre anys, no, fins a la mort. Una persona sense descendència possible acumulant tot el poder. O siga jo havia d'escriure sobre els conflictes que deu tenir el Papa Francesc com a personificació d'una minoria absoluta TOTAL, però passaven els dies i era incapaç de posar-ho sobre el paper. I començava a desesperar-me. I el Papa Francesc se m'apareixia entre la boira dels carrerons dels meus somnis

[Apareix el Papa Francesc pel fons de l'escenari, mira l'actor i diu]:

«¿Qué, viejo, cómo llevás mi monólogo?... Wat seet mäi Monolog, mon monologue, my monologue how's it coming along?»

I em vaig documentar i vaig llegir reportatges i vaig veure entrevistes per You Tube i no hi havia manera.

[El Papa Francesc diu]:

«Acordate, viejo, tenés que escribirme un buen monólogo. Quiero mi monólogo. Soy minoría TOTAL. EXIJO mi monólogo. J'exige mon monologue, je suis minorité totale, I want my monologue. ech wëll mäin, ech wëll mäin, oh putano de luxemburgués! ».

12

I no hi havia manera. Jo despertava amerat de suor, però no hi havia manera. *[L'actor es gira, mira el Papa Francesc, l'actor fa que no amb el cap i el Papa Francesc es retira trist i capcot]* Desconec quins són els mecanismes mentals de fugida que tenim els humans, però, en un moment culminant de desesperació, també en un somni, em va vindre este monòleg que no té res a veure amb el Papa i que vaig transcriure d'una tirada [...]



Ian de Toffoli – 99% Autor / Author / Autore / Auteur

LU U sech ginn et keng Minoritéiten. Zumindest gleewen ech net drun, datt et der ginn. Minoritéiten entstinn net op natierlechem Wee, mä duerch e méi oder manner gewaltvollen Akt. Keng Leit sti wéinst hirer Sexualitéit oder physescher Deformatioun oder hirem Wuelstand um Rand vun der Gesellschaft, ausser si ginn dohi gedréckt, well se engem Bild net entsprechen dat ebendës Gesellschaft vum Mënsch huet. Minoritéite sinn also – ausschlusslech – den Ecart vun der Norm, awer dat nëmmen aus der Siicht vun der Norm, fir déi si ëmmer éierens eppes „ze“ sinn: ze aarm, ze räich, ze domm, ze intelligent, ze fromm, ze trei, ze vill frou mat Männer amplaz mat Fraen, mat Fraen amplaz mat Männer, ze komesch, jo, virun allem ze komesch, ze anescht...

U sech, also, déi perfekt Theaterpersonagen. Op der Bühn well een déi Gebrache gesinn, déi Hoffnungsvoll, déi Ambitiéis, déi Resignéiert, déi Wahnsinneg, déi Besiessen, déi Onméiglech, déi Onheemlech, déi, di mer selwer all nëmmen an eisen Alpdreem begéinen, déi, di ons Welt zum baschte bréngen a s'aus den Aangelen hiewen. Déi Aner. Déi virun deene mer Angscht hunn. Déi di mer heemlech, oder manner heemlech – wéi een onschwéier hautdesdaags, am Zäitalter vun der Zurschaustellung, erkenne kann – wëlle sinn.

Dës Usammlung u Stécker weist eng Rei vu grad deene Charakteren an ënnerschiddlechste Situatiounen, vu Clocharde mat Illuminatioune bis zu Grousskonzern-Direkteren an Nout, oder Leit ouni Sprooch. An all lafe se awer deem selwechten no. Si probéieren hir Plaz ze fannen an dëser Welt. Mécht se dat net zu enger Majoritéit? Ass et net just eng Minoritéit déi an eiser geschrumpfter, vernetzter, gemëschter Welt nach Angscht virun deem Aneren huet, deen et kaum nach gëtt? Minoritéite gehéieren ofgeschaaft. Domat mengen ech: déi Leit déi nach gleewen datt et Minoritéite ginn gehéiere soumat ofgeschaaft. Si sinn déi 1%. Mir all, all di Aner, mir sinn de Rescht.

EN Minorities don't exist. At least I don't believe that they exist. They are not created naturally, but through an act of violence. Minorities are outside normal limits, when you look at it from the point of view of the norm: they are always too poor, too rich, too stupid, too intelligent, too devout, too faithful, too fond of men instead of women, of women instead of men, they are too weird, yes, above all too weird, too different... As such, the perfect theatre character. These vignettes show characters in very different situations, from homeless men with illuminations to corporate managers in distress, or people without a voice. But all of them want the same thing, all of them try to find their place in this world. Does this not make them a majority?

IT Le minoranze non esistono. O perlomeno io non credo che esistano. Non sono state create naturalmente, ma attraverso un atto di violenza. Le minoranze sono fuori dai normali limiti se guardi ad esse dal punto di vista della norma: sono sempre troppo povere, troppo ricche, troppo stupide, troppo intelligenti, troppo devote, troppo fedeli, troppo appassionate di uomini invece che di donne, di donne invece che di uomini, sono troppo strane, sì, soprattutto troppo strane, troppo diverse... Come tali, il perfetto personaggio teatrale. Questo spettacolo mostra personaggi in diverse situazioni, da uomini senz'atetto con illuminazioni a manager aziendali in difficoltà, o persone senza voce. Ma tutti vogliono la solita cosa, tutti cercano di trovare il loro posto nel mondo. Questo non gli rende forse una maggioranza?

CAT Les minories no existeixen. O, com a mínim, no crec que existeixin. No apareixen naturalment sinó mitjançant un acte de violència. Les minories queden fora dels límits de la normalitat, quan te les mires des del punt de vista de la norma: són massa pobres, massa riques, massa estúpides, massa intel·ligents, massa devotes, massa fidels, massa afeccionades als homes en compte de les dones, a les dones en compte dels homes, són massa estranyes, sí, sobretot massa estranyes, massa diferents... Per tant, el personatge teatral perfecte. Aquestes escenes mostren personatges en situacions molt diferents, des de sense-sostres que tenen il·luminacions, a gerents de corporacions angoixats, o persones sense idioma. Tots intentant trobar el seu lloc en aquest món. Els converteix això en majoria?

Anne Simon – 99% Director / Regista / Direcció / Mise en scène

EN The process of putting together a group of people whose cultures and languages are so very different but whose relation to their language and identity are so similar, puts us in a particularly exciting starting situation for creating: we barely understood each other to start with, thus over the course of the rehearsals, we developed our own language: a mixture between English, Catalan, Luxembourgish, French, Castellano and loads of physical communication. This physical communication quickly lead to a clownesque aesthetic which fitted the show perfectly: the clown, a common character to all cultures in the world; a character mainly communicating through the physical and the mimics; a character on the edge of society: a minority that would become the red thread in a play composed of very different, seemingly unrelated episodes. Another outcome of working in a language one understands only mediocresly is that the work becomes a lot more precise. In fact, working in your mother tongue is a lot more unconscious, automatic, experienced, more sure of one self. When dealing with a foreign text and actors, on the contrary, you analyse every word in a text, because you need to understand why the playwright might have chosen one particular word rather than another, you need to think about every wording of the indications you give to the actors giving you the chance to meticulously and carefully handle that essence that is the text and your actors. This consciousness then transfers to your own language, which, so far, you have just considered to be there, to be used as a simple means rather than an active part of what you are.

14

FR Le fait de travailler dans un groupe de personnes de cultures et de langues si différentes constitue un point de départ particulièrement intéressant pour la création : alors qu'au début nous nous comprenions à peine, nous développé au cours des répétitions notre propre langage, un mix entre les différentes langues de chacun et beaucoup de communication physique. De cela est née une esthétique clownesque qui va parfaitement au spectacle.

CAT El procés de juntar un grup de gent de cultures i idiomes tan diferents ens col·locà en un punt de partida molt viu per a la creació: al començament gairebé no ens enteníem, de manera que durant el procés d'assajos vam desenvolupar el nostre propi llenguatge: una barreja d'anglès, català, luxemburguès, francès, castellà i molt de comunicació física. Aquesta comunicació física ens va portar de dret a una estètica clownesca que a l'espectacle li quedava perfecta.

IT Il fatto di lavorare in un gruppo di persone con culture e lingue diverse rappresenta un punto di partenza particolarmente interessante per la creazione teatrale: all'inizio ci capivamo a malapena, ma nel corso delle prove abbiamo sviluppato un nostro linguaggio, un mix tra le diverse lingue e molta comunicazione fisica. Da qui è nata un'estetica clownesca che si adatta perfettamente allo spettacolo.

Gli studenti italiani assistono alle prove aperte di 99%

IT A volte la distanza si copre facilmente... grazie a Skype! Così alcuni degli studenti italiani hanno potuto partecipare alle prove aperte dello spettacolo **99%**, a Barcellona. Hanno raccontato al pubblico spagnolo presente la loro esperienza in *Playing a Part*, condividendo impressioni e sensazioni ed hanno poi assistito alle scene rappresentate. Peccato solo che con il maltempo qualche battuta sia andata persa!

FR La distance a pu être facilement franchie pendant les répétitions ouvertes de **99%**: grâce à Skype, les participants italiens ont pu partager leurs expériences de *Playing a Part* avec le public à Barcelone.

EN Distance has been easy to overcome during the open rehearsals of **99%** : thanks to Skype, the Italian participants were able to share their experiences of *Playing a Part* with the audience in Barcelona.

CAT La distància ha estat fàcil de vèncer en els assajos oberts de **99%**. Gràcies a Skype, els participants italians van poder compartir les seves experiències en el projecte *Playing a Part* amb el públic de Barcelona.



Albert Alemany :

CAT Mai a la meva vida m'hagués imaginat que parlaria luxemburguès en un escenari. Doncs això és una de les moltes sorpreses que m'he trobat fent aquest espectacle. El fet de treballar amb gent de països diferents m'ha fet créixer artísticament, m'ha fet comprovar que l'humor és un llenguatge universal i que el Papa de Roma, en el fons, és un gran clown.

LU Ni am Liewen hätt ech geduecht, dass ech eng kéier giff lëtzebuergesch op der Bühn schwätzen. Dat ass eng vu villen Iwwerraschungen déi ech bei dësem Projet erlieft hunn. Duerch d'Aarbecht mat Leit aus anere Länner, hunn ech mech artistesch weiderentwéckelt, ech hu geléiert dass Humor eng universel Sprooch ass an dass de Poopst vu Roum am Fong e grouse Clown ass.

EN Never in my life would I have imagined myself speaking Luxembourgish on the stage. This is one of the many surprises that I've experienced by doing this show. By working with people from other countries, I've grown artistically, I've learned that humor is a universal language and that the Pope of Rome, in the end, is a big clown.

IT Mai in vita mia mi sarei aspettato di recitare in lussemburghese. E' stata una delle molte sorprese nate facendo questo spettacolo. Lavorando con persone provenienti da altri Paesi sono cresciuto artisticamente, ho imparato che lo humor è un linguaggio universale e che il Papa di Roma, in fondo, è un grande clown.

Arnau Marín :

IT Lo stesso anno che Enjòlit andò in Toscana per partecipare a una masterclass, iniziò anche il mio percorso con la Compagnia dell'Orsa e il Teatro Excelsior. Da allora sono passati più di sette anni, fatti di bellissimi progetti con l'una e l'altra compagnia, ed è, grazie a **99%**, che le due finalmente si incontrano. Un grande progetto come questo è fantastico, soprattutto perché si basa sulla condivisione tra persone e colleghi che negli anni sono diventati anche amici.

FR Mon parcours avec la Compagnia dell'Orsa et le Teatro Excelsior a commencé l'année où Enjolit a participé à une masterclass en Toscane. Depuis, sept ans ont passé, faits de beaux projets avec les deux compagnies, et c'est grâce à **99%** que les deux se sont réunies. Un grand projet comme celui-ci est fantastique, surtout parce qu'il est fondé sur l'échange entre personnes et collègues qui sont devenus à travers les années aussi des amis.

CAT El mateix any que Teatre de l'Enjòlit va anar a la Toscana per fer una masterclass, va començar el meu trajecte amb la Compagnia dell'Orsa i el Teatro Excelsior. Des de llavors han passat més de set anys, hem fet maquíssims projectes amb una i l'altra companyia i, ara, gràcies a **99%**, les dues es troben. Un gran projecte com aquest és fantàstic, sobretot perquè se sosté sobre l'intercanvi entre persones i col·legues que amb els anys s'han convertit també en amics.

EN My journey with Compagnia dell'Orsa and Teatro Excelsior began the same year that Enjòlit gave a masterclass in Tuscany. Since then seven years have passed, full of beautiful projects with both companies, and it's thanks to **99%** that both are united. A big project like this is fantastic, above all because it is based on the exchange of people and colleagues who have become friends throughout the years.



Claire Thill :

LU E Bléck duerch de Kaleidoskop vun eisem momentanen Europa: **99%** leeft duerch seng wonnerschëin Cacophonie vu Sproochen, duerch seng exzeptionell Personnagen a mënschlech Rencontren, déi mech als Schauspillerin a Co-Initiatorin vum Projet ëmmer rëm iwerraschen. Ech hoffen, des ass just den Ufank vun enger fantastescher, kreativer Zesummenaarbecht!

EN A kaleidoscopic look into our contemporary Europe: **99%** lives through a beautiful cacophony of languages, a multitude of personalities and human encounters that have outgrown my expectations as an actress and co-initiator of this unusual project. I hope this is only the beginning of this wonderful creative collaboration!

IT Uno sguardo caleidoscopico alla nostra Europa contemporanea: **99%** vive attraverso una bella cacofonia di lingue, una moltitudine di personalità e incontri umani che hanno superato le mie aspettative come attrice e co-promotrice di questo insolito progetto. Spero che questo sia solo l'inizio di una meravigliosa collaborazione creativa!

CAT Una mirada calidoscòpica a la nostra Europa contemporània: **99%** viu a través d'una preciosa cacofonia d'idiomes, una multitud de personalitats i trobades humanes que han superat les meves expectatives com a actriu i coiniciadora d'aquest projecte inusual. Espero que aquest només sigui l'inici d'una meravellosa col·laboració creativa.

Elies Barberà :

CAT 99% = dos reptes:

1. Escriure què són les minories a començaments del segle XXI.
2. Interpretar-les a escena amb el puls que requereixen.

IT 99% = due sfide:

1. scrivere a proposito delle minoranze all'inizio del XXII secolo.
2. Interpretare le scene con il ritmo che richiedevano

EN 99% = two challenges:

1. Write about minorities at the beginning of the 21st century.
2. Perform scenes with the pulse that they require

FR 99% = deux défis:

1. Ecrire sur les minorités au début du 21^{ème} siècle.
2. Interpréter les scènes avec le rythme qu'elles exigent





Jenny Beacraft:

EN When Jenny sat down with fellow actress Claire Thill and came up with the idea for the project, she never expected it to be such an incredible exchange that would include participants from over 6 different countries, require communicating at times without a common language and have her end up jumping around like a rabbit for part of the play.

FR Quand Jenny a développé l'idée de ce projet avec sa collègue actrice Claire Thill, elle n'aurait jamais imaginé que ce serait un échange si incroyable, avec des participants de plus de six différents pays, nécessitant par moments une communication au-delà d'une langue commune, et l'obligeant finalement à sauter en ronds, déguisée en lapin, pendant une partie de la pièce de théâtre.

IT Quando Jenny ha sviluppato l'idea del progetto insieme alla sua collega attrice Claire Thill, non si sarebbe mai aspettata questo incredibile scambio con partecipanti da oltre 6 diversi Paesi, che necessitasse una comunicazione a volte senza neanche una lingua comune e che sarebbe finita a saltare come un coniglio per gran parte dello spettacolo.

CAT Quan la Jenny va seure amb la seva companya actriu Claire Thill i van tenir la idea del projecte, mai no hauria imaginat que seria un intercanvi tan increïble que inclouria participants de sis països diferents, que requeriria comunicar-se de vegades sense un llenguatge comú i que acabaria saltant per l'escenari com un conill durant una part de l'obra.



Marta Montiel :

CAT 99% em dona l'oportunitat d'interpretar personatges ficticis, personatges de dibuixos animats i personatges reals amb nom i cognom conegudíssims per tots nosaltres.

99% ha significat per a mi veure com són de relatius i complexes els conceptes minoria i majoria.

99% m'ha fet mirar més enllà de l'aquí (Catalunya) per entendre'l millor en els seus aspectes econòmics, lingüístics, culturals i artístics.

EN 99% has given me the opportunity to play fictitious characters, cartoon characters and real people with first and last names we all know.

99% has meant understanding how complex and relative the themes of minority/majority are.

99% has made me look further than Catalunya to better understand its economic, linguistic and cultural aspects.

IT 99% mi ha dato l'opportunità di giocare personaggi fittizi, personaggi di cartoni animati e persone vere con nomi e cognomi che tutti conosciamo.

99% mi ha permesso di comprendere come complessi e relativi siano i concetti di minoranza e maggioranza.

99% mi ha fatto guardare oltre la Catalogna, per meglio comprendere i suoi aspetti economici, linguistici e culturali.

FR 99% m'a donné l'opportunité de jouer des personnages de fiction, des personnages de dessin animé et des personnages réels avec des noms et prénoms que nous connaissons tous.

99% m'a permis de comprendre à quel point les concepts de minorité et majorité sont complexes et relatifs.

99% m'a fait regarder au-delà de la Catalogne pour mieux comprendre ses aspects économiques, linguistiques, culturels et artistiques.



Playing a Part Workshops

FR *Playing a Part* propose une série de trois workshops autour de différentes étapes de la création théâtrale : recherche et mise en forme d'idées grâce à la méthode « viewpoints », écriture dramatique, communication et relations publiques autour d'une production artistique. Le premier workshop se déroule en Italie en avril-mai 2014, le deuxième en Espagne en septembre 2014 et le troisième au Luxembourg en janvier 2015.

Les workshops sont gratuits et s'adressent à des personnes à la recherche d'emploi qui n'ont pas de diplôme universitaire ou équivalent et qui ne sont pas des artistes de théâtre professionnels. Pour chaque workshop organisé à l'étranger, les deux autres associations partenaires envoient gratuitement un nombre limité de participants de leurs pays respectifs. L'objectif de ces workshops est double : transmettre aux participants des compétences nouvelles qui pourront s'avérer utiles dans leur vie future et leur donner l'occasion de s'exprimer artistiquement, de raconter par le théâtre et l'écriture dramatique un bout de leur histoire. Les workshops ne sont pas uniquement l'occasion d'acquérir des techniques nouvelles et un savoir pratique notamment dans le domaine de la communication et de l'expression écrite et orale, ils constituent également des moments de rencontres et d'échange entre des personnes de nationalités, de cultures et d'horizons très divers. Exprimer et partager ses idées dans un contexte multilinguistique et multiculturel constitue un élément omniprésent des workshops (langues parlées : italien, anglais, portugais, catalan, espagnol, luxembourgeois, langue des signes italienne...).

Les workshops sont étroitement liés à l'écriture de la pièce **99%** dans la mesure où les performances et les textes créés par les participants ont été une source d'inspiration pour les auteurs Elies Barberà et Ian de Toffoli.

20

CAT *Playing a Part* ofereix una sèrie de tres tallers sobre diferents passos per a la creació teatral: investigació i desenvolupament d'idees seguint el mètode 'viewpoints', escriptura dramàtica, comunicació i relacions públiques per una producció artística. El primer taller es va dur a terme a l'abril-maig de 2014 a Itàlia, el segon al setembre de 2014 a Espanya i el tercer al gener de 2015 a Luxemburg.

La participació en el taller és gratuïta. Els tallers van dirigits a persones que busquen feina i que no tenen estudis superiors ni són artistes professionals. Per cada taller organitzat a l'estranger, les dues associacions col·laboradores envien un nombre limitat de participants del seu país, gratuïtament. L'objectiu d'aquests tallers és doble: transmetre als participants noves competències que poden usar en el futur i donar-los l'oportunitat d'expressar-se artísticament, podent explicar un fragment de la seva història personal mitjançant el teatre i l'escriptura dramàtica. Els tallers no són les úniques ocasions per adquirir noves tècniques i coneixement pràctic sobre comunicació i expressió escrita i oral; també hi ha moments de trobada i intercanvi entre persones de nacionalitats, cultures i experiències diferents. Expressar-se i intercanviar idees en un context multilingüe i multicultural és un element omniprésent als tallers (llengües utilitzades: italià, anglès, portuguès, català, castellà, luxemburguès, llengua de signes italiana...).

Els tallers estan vinculats a l'escriptura de l'obra **99%**, ja que els autors, Elies Barberà i Ian de Toffoli, s'han pogut inspirar en alguns textos i escenificacions creats pels participants en els tallers.

IT *Playing a Part* propone una serie di tre workshop sulle diverse fasi della creazione teatrale: ricerca e messa in scena di idee grazie al metodo « viewpoints » ; scrittura drammaturgica ; comunicazione e pubbliche relazioni in una produzione artistica. Il primo workshop ha avuto luogo in Italia, a Reggello, in aprile-maggio 2014, il secondo in Spagna a settembre 2014 e il terzo a Lussemburgo a gennaio 2015.

Gli workshop sono gratuiti e si rivolgono a persone alla ricerca di lavoro, che non hanno laurea o titoli equivalenti e che non sono teatranti professionisti. Per ogni workshop organizzato all'estero, le altre due associazioni partner inviano gratuitamente un numero limitato di partecipanti dei loro rispettivi Paesi. L'obiettivo di questi workshop è duplice: trasmettere ai partecipanti nuove competenze che possano risultare utili nelle loro vite future e donare loro l'occasione di esprimersi artisticamente, di raccontare attraverso il teatro e la scrittura scenica un po' della propria storia. Gli workshop non sono soltanto l'occasione di acquisire nuove tecniche e conoscenze pratiche nel campo della comunicazione ed espressione scritta e orale, ma rappresentano anche dei momenti di incontro e scambio tra persone di nazionalità, cultura e esperienze molto diverse. Esprimere e condividere le proprie idee in un contesto multilinguistico e multiculturale è un elemento costante negli workshop, dove, ad esempio, le lingue parlate sono italiano, inglese, portoghese, catalano, spagnolo, lussemburghese, Lingua dei Segni Italiana...

Gli workshop sono strettamente legati alla scrittura della pièce **99%** in quanto le performance e i testi creati dai partecipanti sono stati fonte di ispirazione per gli autori Elies Barberà e Ian de Toffoli.





EN *Playing a Part* offers a series of three workshops about the different steps of theatre creation: idea research and devising with the “viewpoints” method, dramatic writing, communication and public relations for an artistic production. The first workshop took place in Italy in April-May 2014, the second one in Spain in September 2014 and the third one in Luxembourg in January 2015.

The workshop participation is free. The workshops address people looking for a job who don't have a higher degree and who are not professional theatre artists. For each workshop organised abroad, the two partner associations sent a limited number of participants of their country for free. The aim of these workshops is two-fold: convey new skills useful to the participants in the future and give them the opportunity to express themselves artistically and tell part of their story thanks to theatre and dramatic writing. The workshops are not only a way of acquiring new techniques and practical knowledge concerning communication and written and verbal expression, they are also encounters and exchanges between people from very different nationalities, cultures and backgrounds. Expressing and sharing ideas in a multilingual and multicultural context is an omnipresent element of the workshops (spoken languages: Italian, English, Portuguese, Catalan, Spanish, Luxembourgish, Italian Sign Language...).

The workshops are closely linked to the writing of the play **99%**. The performances and the texts created by the participants have been an inspiration to the authors Elies Barberà and Ian de Toffoli.

Workshop « Viewpoints » Reggello (Firenze), Italia, 29.04 – 3.05.2014

IT Sotto la direzione dell'attore, regista e pedagogo catalano Arnau Marín, i partecipanti allo workshop hanno studiato la creazione teatrale grazie al metodo « Viewpoints and Composition » sviluppato da Anne Bogart, rinomata regista e pedagoga americana. La classe formata era eterogenea e multilingue. Partecipavano alcuni membri della compagnia stabile del Teatro Excelsior, la Compagnia dell'Orsa ; studenti sordi e udenti provenienti da tutta Italia ; studenti lussemburghesi, alcuni dei quali di origine portoghese.

In cinque giorni hanno esplorato i differenti « punti di vista » : tempo, durata, risposta cinestetica, ripetizione, relazione spaziale, topografia, forma, gesto, architettura.

L'ultimo giorno di workshop è stato dedicato alla creazione di una performance aperta al pubblico, realizzata in gruppi formati da rappresentanti di ciascuna lingua partecipante. Il numeroso pubblico accorso è stato invitato ad assistere a quattro emozionanti composizioni itineranti per il paese di Reggello: in un bar, in un parcheggio, in zone disabitate e sul palco del teatro! La grande sfida per ogni gruppo è stata quella di comunicare le proprie idee e di esprimerle artisticamente, al fine di creare una performance a partire da determinate istruzioni. Il risultato di questa esperienza unica è stato senza dubbio molto interessante non solo a livello artistico, ma soprattutto a livello umano.

Al di fuori delle ore di workshop, i partecipanti venuti da Lussemburgo hanno partecipato a attività culturali e ricreative insieme ai «padroni di casa» italiani: visite a Firenze, Arezzo, Chianti, Reggello e i suoi dintorni, oltre che pranzi e cene, ma soprattutto gelati in compagnia!

FR Sous la direction d'Arnau Marín, les participants sourds et entendants venus du Luxembourg, de Toscane ainsi que de toute l'Italie ont appris la création théâtrale grâce à la méthode « viewpoints ». La dernière journée du workshop a été consacrée à l'élaboration, en groupes, de quatre performances très individuelles et très touchantes à travers toute la ville de Reggello. Les participantes du Luxembourg ont entrepris des activités culturelles et de loisir ensemble avec les hôtes italiens : des visites de villes toscanes ainsi que de nombreux repas partagés et des gelati dégustés ensemble.

EN Participants from Luxembourg, Tuscany and all over Italy, both deaf and hearing, discovered the « viewpoints » method with teacher Arnau Marín. The last day of the workshop was dedicated to the presentation, in groups, of four very different and very moving performances all over the town of Reggello. The participants from Luxembourg enjoyed cultural and leisure activities with the Italian hosts: visits of Tuscan towns and numerous meals and gelati were savoured together.

CAT Participants de Luxemburg, la Toscana i de tot Itàlia, tant oients com sords, van descobrir el mètode dels "viewpoints" amb el mestre Arnau Marín. L'últim dia del curs es va destinar a l'elaboració, en grups, de quatre representacions molt diferents i emocionants arreu de tot Reggello. Els participants de Luxemburg van gaudir del temps lliure guiats pels amfitrions italians: visites culturals a diverses ciutats de la Toscana tot incloent àpats i gelati de tots els sabors.

Workshop « dramatic writing » Barcelona, Espanya, 04. – 06.09.2014

CAT Participants d'Itàlia (la Toscana i Milà), de Luxemburg i d'Espanya es van reunir a l'Espai Portal Nou de Teatre de l'Enjòlit, a Barcelona, per participar en el taller de dramaturgia que posava el focus en el llenguatge i la paraula parlada i escrita, dirigit pels dos autors de l'obra **99%**, Elies Barberà i Ian de Toffoli. Com els participants van venir de diversos països europeus, un dels temes clau del taller era el multilingüisme i els reptes de la comunicació a què s'enfronta una societat multilingüe. Els participants van aprendre a expressar les seves idees, a posar en paraules els pensaments i tot dotant-los d'una forma literària i dramàtica. Temàticament es va treballar a partir del concepte 'minories' per crear monòlegs i diàlegs.

El taller va finalitzar amb la lectura pública dels textos escrits durant els tres dies anteriors: els participants, sols o en parelles, van presentar i llegir els seus textos. També hi van participar els membres de Teatre de l'Enjòlit. Trenta persones van assistir a aquesta lectura multilingüe de textos en italià, castellà, català, francès, portuguès i la llengua de signes italiana. L'entusiasme, la joia i l'orgull dels aprenents es podia percebre mentre es llegien els textos malgrat la possible barrera idiomàtica.

Els participants d'Itàlia i Luxemburg van tenir l'oportunitat de visitar alguns dels barris més bonics de Barcelona, admirar la notable arquitectura de la ciutat i passar estones junts degustant tapes típiques catalanes.

24

EN Participants from Italy, Luxembourg and Spain met in Barcelona, for a workshop that emphasise language (the spoken and the written word) taught by Elies Barberà and Ian de Toffoli. In a multilingual environment, the participants learned how to express their ideas and give them a literary or dramatic form. A public presentation at the end of the workshop consisted of a reading of the monologues and dialogues written in six different languages during the three days. The participants from Italy and Luxembourg had the chance to visit some of the beautiful quarters of Barcelona, and spent time together over typical Catalan tapas.

FR Des participants d'Italie, du Luxembourg et d'Espagne se sont rencontrés à Barcelone pour un workshop tenu par Elies Barberà et Ian de Toffoli, qui a mis l'accent sur la langue, orale et écrite. Dans un environnement multilingue, les participants ont appris à exprimer leurs idées et de leur donner une forme littéraire ou dramatique. Une présentation finale consistait en une lecture des monologues et dialogues écrits en six langues différentes durant les trois jours. Les participants d'Italie et du Luxembourg ont eu l'occasion de visiter quelques uns des beaux quartiers de Barcelone et de goûter ensemble les tapas typiquement catalanes.

IT Studenti provenienti da Italia, Lussemburgo e Spagna hanno partecipato a Barcellona a uno workshop condotto da Elies Barberà e Ian de Toffoli, incentrato sulle lingue e i linguaggi, orali e scritte. In un contesto multilinguistico, i partecipanti hanno imparato a esprimere le loro idee e a dare loro una forma letteraria o drammatica. Nella presentazione pubblica alla fine dello workshop sono stati letti i monologhi e i dialoghi scritti in tre giorni in sei differenti lingue. I partecipanti italiani e lussemburghesi hanno avuto l'occasione di visitare alcuni dei più bei quartieri di Barcellona e di gustare insieme le tipiche tapas catalane.

Workshop « communication alternative » Esch-sur-Alzette, Luxembourg, 18. – 21.01.2015

FR Au Centre culturel Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette, des participants venus d'Italie et du Luxembourg se familiarisent avec différents aspects de la communication culturelle et découvrent les défis particuliers de la communication alternative. Les intervenants, Séverine Zimmer, Luc Caregari et Jill Christophe donnent un aperçu concret et pratique de certains volets de la communication, comme les relations presse, les nouveaux médias... Comme pour les précédents, ce workshop est également lié très étroitement au spectacle **99%**, créé au cours du projet. Les participants contribuent activement à la promotion de **99%**, notamment en participant à une campagne d'affiches ainsi qu'à une discussion avec le public après la première du spectacle. Ils élaborent des stratégies créatives et originales pour impliquer la communauté locale et susciter un intérêt public pour le projet. Parallèlement au workshop, les participants d'Italie ont l'occasion de découvrir certains coins du Luxembourg et à entrer en contact avec les cultures luxembourgeoises et portugaises.

EN Participants from Italy and Luxembourg get an introduction to cultural communication and especially alternative communication. Séverine Zimmer, Luc Caregari and Jill Christophe teach different aspects of communication such as press relations, new media, creative ways to reach the local community etc. The participants are actively involved in the promotion of the play **99%**. The participants from Italy discover some sights of Luxembourg and get in touch with the Luxembourgish and Portuguese culture.

IT I partecipanti da Italia e Lussemburgo hanno studiato i vari aspetti della comunicazione culturale, in special modo la comunicazione alternativa. Séverine Zimmer, Luc Caregari e Jill Christophe hanno presentato loro i rapporti con la stampa, i nuovi media, modi creativi di interessare la popolazione locale, ecc. I partecipanti sono stati coinvolti direttamente nella promozione dello spettacolo **99%** e hanno inoltre avuto la possibilità di scoprire il Lussemburgo, venendo a contatto con la cultura lussemburghese e portoghese.

CAT Participants d'Itàlia i Luxemburg tenen l'oportunitat d'iniciar-se en la comunicació cultural i especialment en la comunicació alternativa. Séverine Zimmer, Luc Caregari i Jill Christophe ensenyaran diferents aspectes de comunicació com, per exemple, relacions amb la premsa i mitjans de comunicació, maneres creatives per arribar a la comunitat local, etc. Els participants contribuiran activament en la promoció de l'obra **99%**. Els participants d'Itàlia descobriran els millors racons de Luxemburg i entraran en contacte amb les cultures luxemburguesa i portuguesa.

Texter – Testi – Textos Workshop Espanya

Gianluca Teneggi (IT)

Entrambi gli investiti sono dentro l'ambulanza, in 2 barelle diverse, mentre il medico sta visitando il secondo investito ancora confuso, dopo alcuni dubbi e dopo averlo osservato bene, il primo riconosce il fratello, e gli carezza il braccio.

H1 (Amb sorpresa) : Oh caro fratello! Proprio non ti avevo riconosciuto, bello mio! (Li agafa la mà amb tendresa) Mai avrei pensato di rivederti in spazi così ristretti, soprattutto dopo tanti anni! Mi fa un male cane alla gamba, sai mi ha appena investito un bus. Percò caro mio, sai cosa ma fa piu' male? (Prem la mà de l'H2 amb ràbia) Rivedere la tua faccia da porco traditore! Ti era piaciuto fregarmi mia moglie e le mie converse rosse? le ho dovute comprare uguali! Le porti ancora stronzio! Ah, ti fa male la schiena? Adesso ti faccio stare meglio io!"

E gli salta addosso cercando di strozzarlo...

Martina Taras (IT)

Siamo dentro l'ambulanza, dopo aver caricato il primo paziente investito. Oltre al paziente ci sono il medico dell'ambulanza e una ragazza volontaria che guida l'ambulanza. Parla la ragazza, che si trova al centro della scena. Le azioni delle quali parla si svolgono tutte intorno a lei.

R (Rassegnata) : Che palle! avevo iniziato a fare la volontaria per tentare di aiutare gli altri, ma non credevo che comprendesse farsi palpare il seno da questi dottori del cazzo!!! (Sorpresa) Oh merda! Era un cane o un uomo? Non è facile guidare con le mani di un uomo dentro le mutande, eh no non è colpa mia, è colpa del traffico, troppa gente che corre oggi. Perfetto, ora ho tre uomini nell'ambulanza, due che tentano di uccidersi e uno stranzo di medico che avrei voglia di uccidere. Che strano, hanno tutti le scarpe rosse.

Cristiana (IT)

Un uomo dall'aria dimessa seduto sulla tazza del bagno parla al suo cane. Caustico...

"Mentre le mani di mio fratello si accingevano con cura intorno alla mia gola e il dottore ormai illuminato... si dedicava placido a se stesso e dato che tutti per molteplici motivi giacevano distesi al suolo... DICO... l'unica cosa che accese il mio interesse furono le smaglianti scarpe rosse dei miei sventurati compagni...! E DICO questo mi basto!"

Gracinda (LU) & Isabel (LU)

Maria est dans le salon en train d'ecouter de la musique et de chanter.

Mercedes : Maria, Maria, purée, tu es sourde ou quoi?... Maria, Maria, putain, tu te fous de moi? Maria?

Maria : Mercedes, tu es folle, tu veux me tuer du cœur ?

Mercedes : Il y a eu un grave accident et toi tu chantes.

Maria : Je m'en fous de ce qui se passe dans la rue, j'ai envie de m'amuser.

Mercedes : Ha oui, c'est ton chat qui est mort.

Maria : Non, c'est pas vrai, c'est une blague.

Mercedes : Viens dehors et tu verras avec tes propres yeux.

Maria : Ou est-il, tu m'as menti. Menteuse, méchante sorcière.

Mercedes, étonnée : Sûrement que l'ambulance l'a emmenée à l'hôpital.

Maria : Ah oui, mon petit chat est très important, il mérite d'aller à l'hôpital.

Maria : S'il te plait, viens avec moi, je n'ai pas le courage d'aller toute seule.

Mercedes : Ah enfin, maintenant tu me crois.

Maria : Tu penses que mon chat est mort?

Mercedes : S'il est mort, c'est de ta faute

Maria : Ne dis pas ça, j'ai mal au cœur.

Mercedes : C'est vrai, tu sais que chanter et t'amuser, et rien dans la tête.

Maria crie heureuse.

Maria : Mercedes, je suis très contente, mon chat n'est pas mort.

Chanson portugaise.

Pilar Ruiz (EN) & Rosemarie Sara (LU)

Maria y Ana están en el aeropuerto de Libia haciendo cola para pasar la aduana. Llevan semillas de contrabando para sembrar trigo y maíz. Saben que el gobierno de Libia está comprado por Monsanto y no permite que se cultiven otro tipo de cereales.

Maria: No te muevas tanto, Ana, que van a pensar que estamos nerviosas.

Ana: Ya, pero es que acerca nuestro turno y no sabemos cómo hacerlo.

Maria: Sí, pero ya ni podemos echarnos atrás.

Ana: Dios mío! Y David no llega con el certificado de las semillas. Nos vamos a la cárcel.

Maria: No, no pienses así, tú sígueme la corriente. ¡Es nuestro turno!

El policía de la aduana les pide los pasaportes y si tienen algo que declarar. María se desploma junto a su maleta.

Ana: María, ¿qué te pasa? Ayuda, por favor! Help! SOS!...

El policía, aturdido, pide ayuda a los médicos. María sigue inconsciente en el suelo.

La camilla saca a María de la aduana.

Ana: (Nerviosa) Señor, ¿me da los pasaportes, por favor?

El policía estampa el sello y le devuelve los pasaportes a Ana.

Maria: Oh... ¿Qué me ha pasado? ¿Adónde estoy? ¿Quién es usted? ¿Un médico?

Yo estoy bien. Ya me siento mejor.

Ana: Gracias, señores, María ya se encuentra mejor. Gracias. Vamos, María, hemos pasado la aduana.

Maria y Ana: ¡David!



Feed-back Learners – Studenti – Estudiant

E assim tenho o meu sonho rialzado

Estou em Barcelona

Foi a minha primeira vez

Que andei no metro

No dia três de Setembro

A caminho de casa

Do Arnaud e Jeine

Que foi o meu baptizado

4 de Setembro

Barcelona, Setembro 2014, Isabel Parda (LU)

Impronte

Ho respirato / da altri respiri / guardato / da altri occhi

come foglie / portate dal vento / posate sullo stesso prato

ho ascoltato / ciò che non sento

silenzi / che lasciano un' impronta sul cuore.

Oltre gli sguardi dei sorrisi.

*dedicata a tutti coloro che hanno permesso questa splendida esperienza,organizzatori,
professori e a tutti i ragazzi che hanno condiviso le loro emozioni.*

Grazie, Gini Manola (IT)

Hola, soy Pilar. La experiencia de participar en este taller con personas de diferentes nacionalidades, que hablan otro idioma, trabajar juntos, ha sido una manera de acercarse más al otro. Es entonces cuando te das cuenta de que la barrera del idioma no es tan grande: no importa el idioma que hables porque la comprensión, la afinidad ha sido muy buena.

[...]

He sido capaz de escribir un monólogo y dos diálogos junto con dos compañeros y al final leerlo en público.

Ha sido una experiencia muy gratificante. Gracias a Elies, a Arnaud, a Ian, a Jennyfer i a todos los que lo han hecho posible.

Pilar (EN)

Un'altra comunicazione, una complicità senza barriera

Sono stati necessari alcuni giorni per “spogliarmi” dell'esperienza del nostro recente workshop. Togliermi quel magico entusiasmo è stata dura, “mollare” questa esperienza è stato faticoso.

Il mio approccio al teatro è stato tardivo, ma stupefacente (stupefacente è il termine che si usa per le droghe).

Era difficile per me accettare di essere arrivata così tardi a questo appuntamento che la vita mi proponeva. Ma ho accolto l'invito e la mia vita è cambiata. [...] Percepivo che a volte le parole sono inutili, controproducenti, ora ne ho la certezza.

Sentirsi inseriti in un gruppo, questo senso di appartenenza, l'intesa con lo sguardo, il calore emanato dai nostri corpi, sono stati sufficienti a creare un'altra comunicazione, una complicità senza barriere.

Ho comunicato più con questi miei nuovi amici che con persone che mi sono state accanto per una vita (creando a volte barriere insormontabili).

Amaro, ma vero.

Basta avere il tempo di rendersene conto, gioire di questa consapevolezza e apprezzare tutte le cose buone che ti capitano.

Grazie a tutti voi.

Veronica (Reggello, Compagnia dell'Orsa)

Ansia – Vergogna – Incontro

Tre parole per rappresentare la nostra prima giornata di stage al Teatro Excelsior di Reggello.

Ansia, perché di fronte a noi avremmo incontrato persone sconosciute, lontane per lingua, vissuto, cultura. Ci saremmo scontrate con mondi altri dal nostro, tanto distanti – pensavamo – che avrebbero forse compromesso una possibile apertura al nuovo, al diverso.

La diversità si stava trasformando in muraglia, in gabbia... da lì, la vergogna. [...] Passi incerti, deboli, appesantiti da occhi bassi, rivolti ad un suolo che percepiamo come rifugio.

Tanti volti intorno a noi, sguardi indagatori, e poi, di colpo, dita sul mento ci obbligavano ad alzare la testa, un unico imperativo: “apriti al mondo”.

Ecco, quello è stato il momento in cui si è affacciato timido, ma inesorabilmente

potente, l'incontro. Dolce nell'accorgerci che quegli occhi indagavano per conoscerci davvero, accoglierci nel proprio universo, mostrarci tramite loro stessi. Allo stesso tempo, chiedevano di essere visti, toccati dal nostro vissuto e dalla nostra esperienza.

Fondamentalmente la vita. [...] E' dall'incontro con l'altro che l'esistenza diviene concreta espressione del se'. [...]

E il Teatro si è mostrato quale tramite significante di quella magica epifania, facendoci sporcare le mani. Nessuna lingua, nessuna condizione, solo corpi e anime capaci di parlarsi in modi quasi inaspettati. [...]

Caterina (Reggello, Firenze) e Chiara (Cavriglia, Arezzo)

Alcune impressioni del workshop in Italia :

La diversità è una forza. Gestualità.

La comunicazione. Osservazione. Apertura verso gli altri.

Condividere e percepire nuove sensazioni. Entrare in contatto con una realtà nuova.

Intesa tra persone molto diverse. Comunicazione espressiva.

La maggiore attenzione verso gli altri e che ci si può capire anche con poco.

Il teatro può essere una forma di comunicazione universale.

Che è importantissimo giocare con chi ci sta accanto, senza pregiudizi.

Sentirmi più libero e aperto a nuove possibilità.

Oltre alla tecnica – la collaborazione e la possibilità di stare insieme. Le lingue non sono una barriera, ma una possibilità.

Ecoute, respect, la communication avec les sourds, je me suis enrichi avec cette expérience. Le groupe était lié entre eux.

La communication avec les sourds.

L'integrazione tra le diverse comunità interculturali.

La cosa che mi ha emozionata di più è stata la possibilità di conoscere una nuova lingua e usare modi di comunicare diversi.

Stare insieme.

Riuscire a comunicare con i non udenti.

Condividere lo spazio con persone che parlano altre lingue; avere la possibilità di sentirsi liberi.

Tout, mais surtout les nouvelles rencontres comme si on se connaissait depuis toujours. C'est ça le théâtre. La région très belle, workshop avec Arnau exceptionnel, il m'a mis à l'aise.

Algunes impressions del taller a Espanya :

Alcune regole di base della scrittura teatrale, lo scambio di idee in lingue diverse superando le barriere.

Ho imparato le primissime nozioni di scrittura drammaturgica.

A ordinare le idee per scrivere meglio. Ad avere delle regole chiare e precise.

Di esprimermi meglio anche con il linguaggio del corpo (forse).

Comment écrire un texte avec tous les ingrédients.

Estructurar y expresar ideas. Un acercamiento al mundo del teatro.

He aprendido a como debo hacer un monólogo. Y como describir una situación, como expressarla, desde mi yo. Para que me entiendan los demás.

Mi o el mensaje.

Como organizar una historia de modo que pueda ser teatralizada.

Puesta en escena.

Lavorare praticamente, fare esercizi concreti, lavorare con persone di altre culture.

Sembrava di essere in una bottega artigiana.

Lo scambio multiculturale e linguistico e la possibilità di scambiare opinioni e conoscere altri punti di vista.

Mi è piaciuto più di tutto che non si riduce tutto solo in parole ma anche in piccoli grandi fatti. L'opportunità di esprimersi di fare qualcosa, e l'opportunità anche per chi non ha mezzi di fare un viaggio.

Tout, mais beaucoup les nouvelles rencontres.

Different ways of writing and different cultural backgrounds.

La interactividad y la conexión con otras culturas.

La Forma en que se ha llevado desde el equipo.



Viewpoints e Lis, un'esperienza unica

IT Durante lo workshop “Viewpoints” al Teatro Excelsior, abbiamo avuto la possibilità di venire a contatto con molte culture e lingue: italiano, lussemburghese, catalano, inglese, portoghese, spagnolo e LIS.

Ma cosa è la Lis? E' la Lingua dei Segni Italiana ed è usata da gran parte delle persone sorde. La sua modalità comunicativa è manuale e non vocale. La comunicazione infatti avviene tramite i segni prodotti con le mani, le espressioni facciali e i movimenti del corpo. Quando due persone comunicano tra loro attraverso la Lis si dice che stanno “segnando”. E' detta “lingua visiva”, proprio perchè usa delle immagini visive realizzate dal corpo anzichè i suoni della voce. E' una vera e propria lingua, con grammatica, struttura e sintassi. Ma non è universale, ogni nazione ha sistemi diversi di segni (es. in America c'è la Asl: American Sign Language). In Italia la comunità dei sordi si sta battendo da anni per il riconoscimento legislativo e la tutela della Lis, in linea con le direttive del Parlamento Europeo e della Convenzione Onu. Anche in Lussemburgo la lingua dei segni non è riconosciuta, mentre in Spagna, come in gran parte dei Paesi UE, è tutelata con un particolare provvedimento legislativo.

Lavorare con lingue diverse, soprattutto con la lingua dei segni che implica anche una presenza fisica costante, cercare un canale comunicativo che permetta di dialogare con le molte culture e identità presenti, ha rappresentato senza dubbio un'occasione di scambio unica. Cosa è una minoranza linguistica? Come e perchè venire a contatto con essa? Come cambia la percezione che ho di me e dell'ambiente nel quale mi muovo se chi ho intorno non mi capisce? Abbiamo inseguito e ci siamo scontrati con i concetti di minoranza/maggioranza, al fine di cercare un linguaggio comune attraverso l'arte e il teatro.

FR Pendant le workshop « viewpoints », nous avons eu la possibilité d'entrer en contact avec beaucoup de cultures et de langues dont la LIS qui est la langue des signes italienne utilisée par la majorité des personnes sourdes. C'est un mode de communication qui fonctionne à travers des signes produits avec les mains, l'expression du visage et les mouvements du corps. C'est une véritable langue en soi, avec sa grammaire, sa structure et sa syntaxe. Mais elle n'est pas universelle, chaque pays utilise un système de signes différent. Travailler avec des langues différentes et surtout avec la langue des signes qui implique une présence physique constante représente sans aucun doute un échange unique.

EN During the « viewpoints » workshop we had the possibility to make contact with a lot of cultures and languages among them LIS (Italian sign language) used by a majority of deaf people. It's a communication mode that operates with signs produced with hands, facial expression and body movements. It's a real language of its own, with its own grammar, structure and syntax. However, it's not a universal language, each country uses its own sign system. Working with different languages and above all sign language, which requires a constant physical presence, represents without any doubt a unique exchange.

CAT Durant el curs de “viewpoints” vam tenir la possibilitat d'entrar en contacte amb un munt de cultures i llengües, entre elles el LIS, el llenguatge italià de signes utilitzat per la majoria de sords italians. És una manera de comunicar-se que funciona per signes creats amb les mans, expressions facials i moviments corporals. És un llenguatge real per si mateix, amb la seva gramàtica, estructura i sintaxi. Tanmateix, no és una llengua universal, cada país utilitza el seu propi sistema de signes. Treballar amb diverses llengües i, sobretot, amb llenguatge de signes, que demana una presència física constant, representa, sens cap mena de dubte, un intercanvi únic.

Independent Little Lies

LU Independent Little Lies (ILL) ass en interdisziplinären Theaterkollektiv, deen Theaterleit, Artisten, Pädagogen a Konschtintresséierter zesummebréngt. Eis Produktiounen a Kulturevents hunn zäitgenösseg a sozial Themen, op véier verschidde Sproochen. ILL ass scho säit bal 20 Joer e feste Bestandteil vun der lëtzebuurger Kulturszen. Mir si permanent amgaang eis nei ze erfannen, nei Collaboratiounen mat lokalen an internationalen Artisten a Koproduzenten auszeschaffen, di traditionell Limite vun der Performance erauszefuerderen a jonken Artisten d'Geleeënheet ze ginn, hir Kreativitéit z'entwéckelen.

FR Independent Little Lies (ILL) est un collectif de théâtre interdisciplinaire qui réunit des professionnels de théâtre, des artistes, pédagogues et passionnés d'art. Nos productions et manifestations culturelles abordent des sujets contemporains et sociaux, dans quatre langues différentes. ILL existe au Luxembourg depuis presque 20 ans. Nous sommes constamment engagés dans la réinvention de nous-mêmes, dans la réalisation de nouvelles collaborations avec des artistes et coproducteurs locaux et internationaux, défiant les limites traditionnelles du spectacle vivant et donnant à des artistes émergents d'horizons les plus divers la possibilité de développer leur créativité.

EN Independent Little Lies (ILL) is an interdisciplinary theatre collective that brings together theatre makers, artists, pedagogues and art aficionados. Our productions and cultural events address contemporary, social issues, in 4 different languages. ILL has been around the Luxembourg cultural scene for almost 20 years now. We are in a constant state of re-inventing ourselves, building up new collaborations with local and international artists and coproducers, challenging traditional boundaries of live performance and giving emerging artists from various backgrounds the opportunity to develop their creativity.

CAT Independent Little Lies (ILL) és un col·lectiu de teatre interdisciplinari que uneix professionals del teatre, artistes, pedagogs i afeccionats a l'art. Les nostres produccions i events culturals aborden assumptes socials i contemporànies en quatre idiomes diferents. ILL porta vint anys formant part de l'escena cultural luxemburguesa. Ens trobem en un estat de contínua reinvençió, aixecant noves collaboracions amb artistes locals o internacionals i amb coproductors, desafiant els límits de l'actuació en directe i donant a artistes emergents de procedència i formació diversa l'oportunitat de desenvolupar la seva creativitat.

IT Independent Little Lies (ILL) è un collettivo di teatro interdisciplinare che riunisce professionisti, artisti, pedagoghi e appassionati d'arte. Le nostre produzioni e manifestazioni culturali affrontano tematiche contemporanee e sociali, in quattro lingue diverse. ILL esiste a Lussemburgo da circa 20 anni. Siamo costantemente impegnati nel reinventare noi stessi, alla ricerca di nuove collaborazioni con artisti e co-produttori locali e internazionali, sfidando i confini tradizionali delle arti dello spettacolo e dando a artisti emergenti con diverse esperienze la possibilità di sviluppare la loro creatività.

Teatre de l'Enjòlit

CAT Teatre de l'Enjòlit és un col·lectiu de professors i una companyia de teatre. Treballem des de l'Espai Portal Nou on donem classes i oferim l'espai a artistes que generen nous projectes. Tenim una gran varietat d'estudiants, des d'adults a infants. Les classes abracen diferents esferes teatrals. Com a companyia de teatre posem el focus en les qüestions socials. Quan iniciàrem aquest projecte representàvem *Si no ens paguen, no paguem*, de Dario Fo. Vam fer funcions gratuïtes per a diferents organitzacions de Barcelona. També hem fet servir el sistema de la "taquilla inversa" en un esforç d'incloure un públic que d'una altra manera no es podria permetre venir al teatre.

EN Teatre de l'Enjòlit is a teaching collective and theatre company. We operate out of Espai Portal Nou where we provide classes and a space for artists to generate new projects. We offer a wide range of theatre classes addressed to a variety of students, from children to adults. As a theatre company, we hold putting the focus on social injustices as our high priority. When we initiated this project, we were performing *Si no ens paguen, no paguem* (*We won't pay. We won't pay.*) by Dario Fo. We gave free performances for different organisations in Barcelona. In general we used a reverse box-office in an effort to attract an audience who otherwise might not be able to afford to go to the theatre.

FR Teatre de l'Enjòlit est à la fois une compagnie de théâtre et un collectif enseignant. Nos activités prennent leur origine à l'Espai Portal Nou où nous donnons des cours et que nous mettons à disposition d'artistes afin de créer de nouveaux projets. Nous avons des étudiants d'horizons très divers, des adultes et des enfants. Les cours comprennent toutes sortes de matières liées au théâtre. En tant que compagnie de théâtre, mettre le doigt sur les injustices sociales est pour nous une grande priorité. Quand nous avons initié ce projet, nous avons joué *Si no ens paguen, no paguem* (*Faut pas payer!*) de Dario Fo. Nous organisons des représentations au profit de différentes fondations de Barcelone. Nous proposons à nos spectateurs une entrée gratuite avec la possibilité de donner à la fin du spectacle une contribution libre, ce qui donne accès au théâtre à des personnes qui autrement ne pourraient pas se payer un billet.

IT Teatre de l'Enjòlit è sia una compagnia teatrale che un collettivo di insegnanti. Le nostre attività hanno luogo all'Espai Portal Nou, spazio che, oltre a ospitare i nostri corsi, mettiamo a disposizione di artisti per creare nuovi progetti. Abbiamo studenti provenienti da contesti molto diversi, dagli adulti ai bambini, ai quali offriamo corsi su ogni materia legata al teatro. Come compagnia teatrale, ci concentriamo in special modo sulle ingiustizie sociali. Quando abbiamo iniziato questo progetto, stavamo recitando in *Si no ens paguen, no paguem* (*Non si paga! Non si paga!*) di Dario Fo. Organizziamo rappresentazioni gratuite per molte organizzazioni benefiche di Barcellona e per permettere l'accesso a teatro a persone che altrimenti non si potrebbero permettere il costo del biglietto, utilizziamo la formula dell'offerta libera alla fine della rappresentazione.

Teatro Excelsior

IT Il Teatro Cinema Excelsior (Società Cooperativa Excelsior arl.) si trova a Reggello, un paese in provincia di Firenze. Nato negli anni '50 e ristrutturato nel 2010, con il tempo è diventato un importante luogo di incontro per la comunità locale. Al suo interno ha ospitato associazioni ed entità di varia natura. Una di queste è la Compagnia dell'Orsa, compagnia stabile e amatoriale. Formata da circa 50 persone, ha nel suo organico attori, registi, drammaturghi e tutte le figure indispensabili alla produzione di uno spettacolo, quali tecnici audio e luci, parrucchieri, costumisti e truccatori. Avere al proprio interno questa energia ha spinto la Cooperativa Excelsior a trasformare gli spazi originariamente destinati solo a cinema in un teatro moderno e attrezzato. L'insegna di questo ambiente è la creatività e un fermento artistico in continuo divenire con una particolare attenzione alla formazione. Infatti il teatro organizza durante ogni stagione numerosi laboratori rivolti a professionisti e non, adulti, bambini, adolescenti. Oltre che corsi di teatro sociale, di marketing, di cinema e fotografia. Il Teatro Excelsior offre una stagione teatrale ampia ed eterogenea, che spazia dalla prosa alla musica, da artisti di fama internazionale a formazioni artistiche del territorio.

FR Le Teatro Cinema Excelsior (Società Cooperativa Excelsior arl.) se trouve à Reggello, dans la province de Florence. Né dans les années '50 et restructuré en 2010, il est devenu avec le temps un important lieu de rencontre pour la communauté locale. Il accueille des associations et entités diverses et variées comme la Compagnia dell'Orsa, compagnie de théâtre amateur en résidence. Elle est composée d'environ 50 personnes comédiens, metteurs en scène, écrivains...

L'énergie créative de la Compagnia dell'Orsa pousse la Cooperativa Excelsior à transformer la salle de cinéma d'origine en un théâtre moderne. Le théâtre organise de nombreux cours pour professionnels et non professionnels, pour adultes, enfants et adolescents.

CAT El Cinema Teatre Excelsior (Società Cooperativa Excelsiorarl.) està situat a Reggello, a la província de Florència. Va ser fundat als anys 50 i reestructurat el 2010. S'ha convertit en un lloc de trobada molt important per la comunitat local. Ha hostatjat diverses associacions i entitats. Una d'elles és la Compagnia dell'Orsa, una companyia amateur estable. Entre els seus gairebé 50 membres hi ha actors, directors, escriptors...

La Compagnia va proposar la Cooperativa Excelsior a transformar la sala de cinema original en un teatre modern. El teatre organitza nombrosos cursos per a professionals i no professionals , adults, nens i joves.

EN Teatro Cinema Excelsior (Società Cooperativa Excelsior arl.) is located in Reggello, in the province of Florence. Founded in the 50s and restructured in 2010, it has become over the years a very important place for encounters for the local community. It has hosted various associations and entities.

One of those is Compagnia dell'Orsa, a steady amateur theatre company. It has about 50 members, actors, directors, playwrights...

The Compagnia's creative energy has motivated Cooperativa Excelsior to transform the space originally created as a movie theatre in a modern theatre.

The theatre organises numerous courses for professionals and non-professionals, adults, children and teenagers.



Merci – Grazie – Agraïments

Mir soen hærzlech Merci dem Denise Schumann, Jérôme Netgen, Gilles Seyler, Claude Dernoeden, Gracinda De Jesus, Isabel Pardal, Rose Quellaien, Anne Lindner, Antony Da Silva, Gast Groeber, Stefano d'Agostino, Linda Bonvini, Marc Baum, Luc Caregari, Max Lamesch, Ro Hilger, Fabienne Lentz, Dany Krier, Bohumil Kostohryz, Sónia Tomás, Stéphanie Neiers, Ralph Waltmans, Mâxim Serranos Soler, Franziska Rieder, Kathleen Lapie, Jil Thiery, Christine Pegel, Marie-Ange Schimmer, Jean Lamesch, Markus Kupferblum, Lena Arends, der Stëmm vun der Strooss, den Equipen aus dem Escher Theater, dem TNL an der Kulturfabrik, an natierlech all deenen déi un de Workshops deelgeholl hunn an all deenen déi eis op iergendeng Art a Weis gehollef an ënnerstëtzt hunn am Laf vun deenen zwee Joer.

I nostri più sentiti ringraziamenti vanno alla Cooperativa del Teatro Excelsior, alla Compagnia dell'Orsa, all'Ens – Ente Nazionale Sordi di Arezzo, a Cecilia Ferretti, a Gianluca Teneggi, a Paola Castelletti, a Raffaella Peluso, al Comune di Reggello e ai Servizi Sociali, al Centro per l'Impiego di Figline Valdarno, alla Rueda dei Segni, a tutti gli studenti che hanno partecipato agli workshop e a tutti coloro che ci hanno in qualche modo aiutato e supportato in questi due anni.

Volem donar les gràcies a Alba Cunyé, Dídac Prat, Laura Regàs, Sergio Peinado, l'equip del Teatre Akadèmia, OSIC (Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural), tots els participants en els tallers i totes les persones que ens han ajudat i donat suport durant aquests dos anys.

Trailer 99% : Arnau Abella, Adrià Espí & Martí Pavia

Visuel / Disseny cartell original / Illustrazione / Visual & brochure : Julie Conrad Design Studio

Fotographe / Fotografia / Fotografie / Photographer 99% : Aleix Marín

Autres photographes / Altri fotografi / Autres fotogràfs / Other photographers : Jill Christophe, Cecilia Ferretti, Gianna Mancini, Claire Thill

Textes et traductions / Testi e traduzioni / Textos i traduccions/ Text and translations : Albert Alemany, Elies Barberà, Jenny Beacraft, Jill Christophe, Ian de Toffoli, Gianna Mancini, Arnau Marín, Marta Montiel, Claire Thill, Anne Simon, Nora Wagener

Coordination brochure : Jill Christophe

